

**No. 41887**

---

**Lithuania  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Vilnius, 27 October 1994**

**Entry into force:** *12 July 1995 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Czech, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 19 October 2005*

---

**Lituanie  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vilnius, 27 octobre 1994**

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 19 octobre 2005*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

D o h o d a

mezi

vládou Litevské republiky a vládou České republiky

o podpoře a vzájemné ochraně investic

Vláda Litevské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

vedeny přáním zintenzívnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto Dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

## Článek I

### Definice

Pro účely této Dohody:

1. Pojem "investice" označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoli jiná majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;

b) akcie, obligace a nezajištěné závazky společností nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech;

c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakoukoli činnost mající hospodářskou hodnotu související s investicí;

d) práva z oblasti duševního vlastnictví, včetně autorských práv, ochranných známek a známek služeb, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojených s investicí;

e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení jako investice za předpokladu, že taková změna je provedena v souladu s právním řádem té smluvní strany, na jejímž území je investice uskutečněna.

2. Pojem "investor" znamená s ohledem na každou smluvní stranu:

a) fyzickou osobu mající občanství této smluvní strany v souladu s jejím právním řádem;

b) každou společnost, firmu, podnik a sdružení zapsané nebo zřízené podle platného právního řádu na území této smluvní strany, se sídlem na jejím území.

3. Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem "území" znamená území Litevské republiky, včetně teritoriálních vod a jakékoli přímořské nebo podmořské oblasti, nad nimiž může Litevská republika uplatňovat, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva za účelem průzkumu, využívání a ochrany mořského dna, podloží a přírodních zdrojů, a území České republiky.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory z druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.
2. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany budou mít vždy zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

## Článek 3

### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím nebo výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.
2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo dispozici s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.
3. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat podle:
  - a) celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody, vedoucí k takovým uniím nebo institucím, nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem smluvní strana je nebo se může stát; nebo
  - b) mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

## Článek 4

### Náhrada za škodu

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku, investorům jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škody na území druhé smluvní strany spočívající v :

- a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany,
- b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

#### Článek 5 Vyvlastnění

1. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona na nediskriminačním základě a bude doprovázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění, vypočítané na základě odpovídající obchodní úrokové sazby, bude uskutečněna bez prodlení, bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a o ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje i na případy, kdy smluvní strana vyvlastní aktiva společnosti, která byla zaregistrována nebo zřízena v souladu s platným právním řádem v jakékoli části jejího vlastního území a v níž investoři druhé smluvní strany vlastní podíly.

#### Článek 6 Převody

1. Smluvní strany zajistí převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Převody ve volně směnitelné měně budou uskutečněny bez omezení a zbytečných prodlení poté, co všechny daňové povinnosti byly splněny. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) příjmy fyzických osob;
- g) náhrady upravené v člancích 4 a 5 této Dohody.

2. Jakýkoli převod zmíněný v této Dohodě bude uskutečněn v kurzu platném v den, kdy je převod uskutečněn.

#### Článek 7 Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a) postoupení každého práva nebo nároku investora na smluvní stranu nebo jí zmocněnou agenturu, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,
- b) že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí míru původních práv nebo nároků investora.

#### Článek 8 Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán v době šesti měsíců, bude tento spor na základě dohody obou stran předložen buď:

a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18.března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy; nebo

0) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustanovenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

#### Článek 9

##### Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.

2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustanoven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby jmenování provedl. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytného jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana uhradí pouze náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní náklady budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

#### Článek 10

##### Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto Dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejíž jsou obě smluvní strany stranami, nic v této Dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto Dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

#### Článek 11 Konzultace a výměna informací

Na žádost kterékoliv smluvní strany bude druhá smluvní strana neprodleně souhlasit s uskutečněním konzultací o výkladu a používání této Dohody. Na žádost kterékoliv smluvní strany budou vyměňovány informace o dopadu, který mohou mít zákony, nařízení, rozhodnutí, administrativní praxe nebo postupy nebo politické zásady druhé smluvní strany na investice upravené touto Dohodou.

#### Článek 12 Použitelnost této Dohody

Ustanovení této Dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právním řádem smluvních stran v den, kdy tato Dohoda vstoupí v platnost.

#### Článek 13 Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění ústavních požadavků pro vstup této Dohody v platnost. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.

2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 10 let a její platnost bude pokračovat, pokud jeden rok před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Tato Dohoda může být kdykoliv doplněna, jak může být dohodnuto písemným oznámením mezi smluvními stranami. Takové doplňky vstoupí v platnost, když si smluvní strany navzájem oznámily, že všechny nezbytné právní formalities pro vstup v platnost byly dokončeny.

4. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této Dohody zůstanou ustanovení této Dohody účinná po dobu 10 let od data ukončení platnosti.



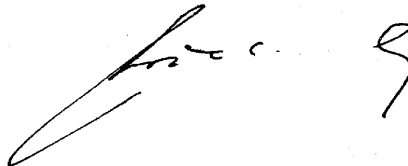
Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno ve *Vilniusu* ..... *27.* října 1994 ve dvojím vyhotovení v jazyce litevském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozporů při výkladu bude rozhodující text anglický.

Za vládu  
Litevské republiky



Za vládu  
České republiky



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State and Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments according to the present Agreement stimulate the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term investment shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include in particular though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, and similar rights;

b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

d) intellectual property rights, including copyrights, trade and service marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and good will associated with an investment;

e) any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

2. The term of investor shall mean with regard to each Contracting Party:

a) a natural person having the citizenship of that Contracting Party in accordance with its laws;

b) any corporation, company, firm, enterprise and association incorporated or constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party with a seat in its territory.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

4. The term territory shall mean the territory Of the Republic of Lithuania, including the territorial sea and any maritime or submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, sub-soil and natural resources, and the territory of the Czech Republic.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a Party.

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 4. Compensation for Losses*

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter

Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification compensation or other settlement. not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities,

b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized expropriated or subject to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (herein-after referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, calculated on the basis of reasonable commercial rate, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and which investors of the other Contracting Party own shares.

#### *Article 6. Transfers*

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers in a freely convertible currency shall be effected without any restriction and undue delay after all the tax duties have been fulfilled. Such transfers shall include in particular., though not exclusively:

a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment:

b) profits, interest, dividends and other current income:

c) funds in repayment of loans;

d) royalties or fees;

e) proceeds of sale or liquidation of the investments;

f) the earnings of natural persons;

g) compensation provided for in Articles 4 and 5 of this Agreement .

2. Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

#### *Article 7. Subrogation*

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as.

b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor

#### *Article 8. Settlement of investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months the investor shall be entitled to submit the case either to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965 in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention: or

b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

#### *Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall if possible be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months. It shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way.

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the appointments. If the Vice President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 10. Application of other Rules and Special Commitments*

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

#### *Article 11. Consultations and exchange of Information*

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of other Contracting party may have on investments covered by this Agreement.

*Article 12. Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the existing investments according to the laws of the Contracting Parties on the date of this Agreement coming into force.

*Article 13. Entry into Force, Duration and Termination*

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. This Agreement can be amended at any time as may be agreed by written notice between two Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that all necessary juridical formalities for entry into force have been completed.

4. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In Witness Whereof, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius this 27 day of October 1994, in the Lithuanian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Czech Republic:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
ČEKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Čekijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

norėdamos plėtoti ekonominį bendradarbiavimą abiemis Valstybėms naudingomis sąlygomis,

ketindamos sukurti ir palaikyti palankias sąlygas vienos Valstybės investitorių investicijoms kitos Valstybės teritorijoje, ir

žinodamos, kad investicijų skatinimas ir abipusė apsauga pagal šią Sutartį stimuliuoja verslo iniciatyvą šioje srityje,

susitarė:



1 straipsnis

Sąvokos

Šios Sutarties tikslams:

1. Sąvoka "investicija" apima bet kurios rūšies su ekonomine veikla susijusį turtą, investuotą vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal Susitariančiosios Šalies, kurioje atliekama investicija, įstatymus ir tvarką ir ypač, nors ir ne išimtinai, apima:

(a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą bei kitas turtines teises in rem, tokias kaip hipoteka, užstatas, turto sulaikymas ir kitas analogiškas teises;

(b) akcijas, obligacijas, kitus vertybinius popierius bei kitas dalyvavimo įmonėje formas;

(c) pretenzijas į pinigus arba į bet kurią ekonominę vertę turinčią veiklą, susijusią su investicija;

(d) intelektualinės nuosavybės teises, įskaitant autorines teises, prekių ir paslaugų ženklus, patentus, pramoninius pavyzdžius, technologijas, know-how, prekybines paslaptis, prekybinius pavadinimus ir su investicija susijusį goodwill;

(e) įstatymais ar kontraktais suteiktą bet kokią teisę ar bet kokias licencijas ar leidimus pagal įstatymą, įskaitant koncesijas dėl gamtinių išteklių žvalgybos, gavybos, apdirbimo ar panaudojimo.

Bet koks investicijos formos pakeitimas neturi įtakos investicijos traktavimui su sąlyga, kad toks pakeitimas padarytas pagal tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, įstatymus ir tvarką.

2. Sąvoka "investitorius" kiekvienos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia:

(a) fizinį asmenį, kuris turi tos Susitariančiosios Šalies pilietybę pagal jos įstatymus;

(b) bet kurią korporaciją, bendrovę, firmą, įmonę ar asociaciją, įsteigtą ar įregistruotą pagal tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ir turinčią savo buveinę jos teritorijoje.

3. Sąvoka "pajamos" reiškia iš investicijų gautas sumas, ypač, nors ir ne išimtinai, pelną, palūkanas, pajamas iš kapitalo, akcijas, dividendus, autorinius honorarus ar atlyginimus.

4. Sąvoka "teritorija" reiškia Lietuvos Respublikos teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą ir bet kuriuos jūros ar oovandeninius plotus, kuriuose Lietuvos Respublika pagal tarptautinę teisę gali naudotis suvereniomis teisėmis jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių išteklių tyrinėjimo ir eksploatavimo tikslais ir Čekijos Respublikos teritoriją.

## 2 straipsnis

### Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina ir sudaro palankias sąlygas kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams investuoti pirmosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje ir priima tokias investicijas pagal savo įstatymus ir tvarką.

2. Bet kurios Susitariančiosios Šalies investitorių investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje yra visada traktuojamos teisingai bei bešališkai ir naudojasi pilna apsauga ir saugumu.

## 3 straipsnis

### Nacionalinis ir didžiausio palankumo statusas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas ir jų pajamas teisingai ir bešališkai ir ne mažiau palankiai, negu ji traktuoja savų investitorių investicijas ir jų pajamas ar bet kurios trečiosios valstybės investitorių investicijas ir jų pajamas, jei jos traktuojamos palankiau.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitorius, kas susiję su jų investicijų valdymu, išlaikymu, naudojimu, panaudojimu ar disponavimu, teisingai ir bešališkai ir ne mažiau palankiai, negu ji traktuoja savus investitorius ar bet kurios trečiosios valstybės investitorius, jei jie traktuojami palankiau.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalies nuostatos neįpareigoja vieną Susitariančiąją Šalį taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams režimo, lengvatų ar privilegijų palankumą, kuri pirmoji Susitariančioji Šalis gali taikyti dėl:

(a) muitų sąjungos ar laisvos prekybos zonos ar valiutinės sąjungos bei panašių tarptautinių susitarimų, duodančių pagrindą

tokioms sąjungoms ar institucijoms, bei kitų regioninio bendradarbiavimo formų, kurių dalyve yra ar gali tapti bet kuri Susitariančioji Šalis;

(b) bet kurio tarptautinio susitarimo ar sutarties, visiškai ar didžiąja dalimi susijusios su apmokestinimu.

#### 4 straipsnis

##### Nuostolių kompensacija

1. Kai bet kurios Susitariančiosios Šalies investitorių investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje patiria nuostolių dėl karo, ginkluoto konflikto, ypatingos padėties įvedimo, riausių, sukilimo, maišto ar kitų panašių įvykių, tai pastaroji Susitariančioji Šalis dėl restitucijos, atlyginimo, kompensacijos ar kito atsiskaitymo, traktuoja juos ne mažiau palankiai, negu savus investitorius arba trečiosios Valstybės investitorius.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies, vienos iš Susitariančiųjų Šalių investitoriai, kurie kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl šioje dalyje nurodytų priežasčių patiria nuostolius:

(a) šalies karinėms pajėgoms ar valdžios atstovams rekvizavus jų turtą;

(b) šalies karinėms pajėgoms ar valdžios atstovams sunaikinus jų turtą ne mūšio veiksmų atveju arba nesusidarius būtinumo situacijai;

gauna teisingą ir adekvačią kompensaciją už nuostolius, patirtus dėl rekvizicijos ar turto sunaikinimo. Iš to išplaukiantys mokėjimai turi būti nedelsiant ir laisvai pervedami laisvai konvertuojama valiuta.

#### 5 straipsnis

##### Ekspropriacija

1. Susitariančiosios Šalies investitorių investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje negali būti nacionalizuotos, eksproprijautos ir joms negalima taikyti nacionalizavimui ar ekspropriacijai analogiškų priemonių (toliau vadinamų "ekspropriacija") kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, išskyrus atvejus, kai tai atliekama visuomenės interesais. Ekspropriacija turi būti vykdoma tinkamai

kompensuojant. Tokios kompensacijos dydis turi atitikti ekspropriuotų investicijų rinkos verte, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš viešai paskelbiant apie ją; į ją įskaitomos palūkanos nuo pirmos dienos po ekspropriacijos datos, apskaičiuotos komerciškai pagrįsto kurso pagrindu, ji yra išmokama nedelsiant, veiksmingai realizuojama ir netrukdomai pervedama laisvai konvertuojama valiuta.

2. Investitorius, kurio turtas ekspropriuojamas, turi teisę į neatidėliotiną ekspropriuojančiosios Susitariančiosios Šalies juridinių ar kitų nepriklausomų administracinių institucijų atliekamą peržiūrą, kad nustatytų, ar toks jo investicijų įvertinimas yra atliktas pagal šio straipsnio sąlygas.

3. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos taikomos ir tada, kai Susitariančioji Šalis ekspropriuoja turtą bendrovės, kuri yra įkurta ar įregistruota pagal galiojančius įstatymus bet kurioje jos teritorijos dalyje, ir kurioje kitos Susitariančiosios Šalies investitoriai turi akcijų.

## 6 straipsnis

### Pervedimai

1. Susitariančiosios Šalys užtikrina mokėjimų, susijusių su investicijomis ir pajamomis, pervedimą. Pervedimai, įvykdžius visus mokestinius reikalavimus, atliekami laisvai konvertuojama valiuta, be jokių apribojimų ir nepagrįstai neatidėliojant. Tokie pervedimai ypač, nors ir ne išimtinai, apima:

(a) kapitalą ir papildomas sumas investicijai remti ar papildyti;

(b) pelną, palūkanas, dividendus ir kitas einamąsias pajamas;

(c) lėšas paskoloms apmokėti;

(d) autorinius honorarus ir mokėjimus;

(e) įplaukas, gautas pardavus ar likvidavus investiciją;

(f) fizinių asmenų atlyginimus;

(g) kompensaciją, numatytą šios Sutarties 4 ir 5 straipsniuose.

2. Bet kuris pervedimas pagal šią Sutartį yra atliekamas pagal pervedimo dieną vyraujančią valiutos keitimo kursą.

7 straipsnis

Subrogacija

1. Jei Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra apmoka savo investitoriams pagal garantiją, kurią buvo suteikusi kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančiai investicijai, tai antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

(a) kompensacijas gavusios šalies visų teisių ir pretenzijų perdavimą pagal įstatymą ar teisinį sandorį pirmajai Susitariančiajai Šaliai ar jos paskirtai agentūrai; ir

(b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra subrogacijos būdu perima to investitoriaus teises ir pretenzijas ir prisiima su investicijomis susijusius išpareigojimus.

2. Subroguotos teisės ir pretenzijos neviršija pradinių investitoriaus teisių ir pretenzijų.

8 straipsnis

Ginčai tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos  
Susitariančiosios Šalies investitoriaus

1. Bet kuris ginčas, kuris gali iškilti tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies dėl investicijų tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, sprendžiamas ginčo šalių derybomis.

2. Jei ginčas tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies tokiu būdu neišsprendžiamas per šešis mėnesius, investitorius turi teisę perduoti ginčą spręsti:

(a) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (ICSID), taikant tinkamas Konvencijos dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo atviros pasirašymui 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone nuostatas, jei abi Susitariančiosios Šalys yra šios Konvencijos šalimis; arba

(b) arbitrai ar tarptautiniam ad hoc arbitražo teismui, sudaromam pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisykles. Ginčo šalys gali raštu susitarti padaryti pakeitimus taisyklėse. Arbitražo sprendimai galutiniai ir privalomi abiemis ginčo šalims.

9 straipsnis

Ginčų sprendimas tarp Susitariančiųjų Šalių

1. Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, jei imanoma, sprendžiami konsultacijų ar derybų keliu.

2. Jeigu ginčas tokiu būdu neišsprendžiamas per šešis mėnesius, tai bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, jis gali būti perduotas arbitražo teismui pagal šio straipsnio nuostatas.

3. Arbitražo teismas sudaromas kiekvienu atskiru atveju tokiu būdu. Kiekviena Susitariančioji Šalis per 2 mėnesius nuo kreipimosi dėl arbitražo gavimo dienos paskiria po vieną arbitražo teismo narį. Šie du nariai išrenka trečiosios valstybės pilietį, kuris, pritarus abiem Susitariančiosioms Šalims, paskiriamas arbitražo teismo pirmininku (toliau vadinamas "Pirmininku"). Pirmininkas paskiriamas per 3 mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo dienos.

4. Jeigu per laikotarpius, nurodytus šio straipsnio 3 dalyje, reikiami paskyrimai nebuvo padaryti, bet kuri Susitariančioji Šalis gali prašyti Tarptautinio Teismo Prezidentą atlikti šiuos paskyrimus. Jeigu Prezidentas yra vienas iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba negali atlikti minėtos funkcijos dėl kitų priežasčių, tai Viceprezidentas yra kviečiamas atlikti šiuos paskyrimus. Jei Viceprezidentas taip pat yra vienas iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti nurodytųjų funkcijų, tai paskirti reikiamus asmenis prašomas tolesnis pagal vyresniškumą Tarptautinio Teismo narys, kuris nėra kurios nors iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

5. Arbitražas priima sprendimus balsų dauguma. Sprendimai yra privalomi. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka savo teismo nario ir jos atstovavimo arbitražo procese išlaidas; arbitražo Pirmininko ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka po lygiai. Arbitražas pats nustato savo darbo tvarką.

10 straipsnis

Kitų taisyklių ir išipareigojimų taikymas

1. Jeigu klausimai tuo pačiu metu yra reguliuojami tiek šios Sutarties, tiek kito tarptautinio susitarimo, kuriame

dalyvauja abi Susitariančiosios Šalys, si Sutartis neuzkerta kelio bet kuriai Susitariančiajai Šaliai ar bet kuriam jos investitoriui, turinčiam investicijų kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, pasinaudoti palankesnėmis jam nuostatomis.

2. Jei viena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams pagal vidaus įstatymus ir tvarką ar kitas ypatingas kontraktų nuostatas teikia palankesnę traktavimą negu ši Sutartis, tai taikomas tas palankesnis traktavimas.

#### 11 straipsnis

##### Konsultacijos ir pasikeitimas informacija

Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis nedelsdama turi sutikti surengti konsultacijas dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo. Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu turi būti keičiamasi informacija, susijusia su įstatymais, taisyklėmis, sprendimais, administracine praktika ar procedūromis ar politika, kurią kita Susitariančioji Šalis gali taikyti šioje Sutartyje aptartoms investicijoms.

#### 12 straipsnis

##### Sutarties taikymas

Šios Sutarties nuostatos taikomos investicijoms, kurios bus atliktos vienos Susitariančiosios Šalies investicijų kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje po šios Sutarties įsigaliojimo, taip pat investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties įsigaliojimo dienos pagal Susitariančiųjų Šalių įstatymus.

#### 13 straipsnis

##### Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie procedūrų, reikalingų pagal jos įstatymus šiai Sutarčiai įsigaliojti, įvykdymą. Ši Sutartis įsigalios nuo antro pranešimo dienos.

2. Sutartis galios dešimt metų ir liks galioti toliau, jeigu kuri nors iš Susitariančiųjų Šalių ne vėliau kaip prieš vienerius metus iki pirminio ar kiekvieno vėlesnio termino pabaigos raštiškai nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie ketinimą nutraukti Sutartį.

3. Ši Sutartis bet kuriuo metu gali būti keičiama, Susitariančiosioms Šalims raštu susitarus. Tokie pakeitimai įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie visų jų įsigaliojimui reikalingų teisinių reikalavimų įvykdymą.

4. Nutraukus šią Sutartį, investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo, Sutarties nuostatos tebegalioja dar dešimt metų nuo nutraukimo dienos.

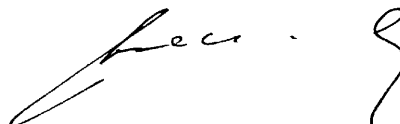
Paliudydami tai, įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta *Vilnyje* 1994 m. *gruodžio* mėn. *27* d., dviem egzemplioriais lietuvių, čekų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Kilus nesutarimams dėl teksto interpretavimo, remtis tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Čekijos Respublikos  
Vyriausybės vardu





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE  
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque (dénommés ci-après les "Parties contractantes") ;

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Entendant créer des conditions propices à l'accroissement des investissements des investisseurs de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques des investissements auront pour effet de stimuler les initiatives économiques et commerciales dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif investi par un investisseur d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie contractante à condition que l'investissement a été effectué conformément aux lois et aux règlements de l'autre partie contractante et comprend notamment mais on exclusivement :

a) des biens meubles et immeubles ainsi que tous droits réels connexes tels que baux, hypothèques, privilèges et gages et droits similaires ;

b) des actions, parts et autres formes de participation au capital d'une société ;

c) des créances pécuniaires et sur tout actif et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique ;

d) des droits de propriété intellectuelle, y compris les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce ;

e) tous droits conférés en vertu de la loi ou d'un contrat notamment ceux qui sont relatifs à la prospection, à l'exploration, à l'extraction ou à l'utilisation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ou les droits ont été investis n'affectera leur qualité d'investissements à condition que cette modification soit effectuée conformément aux lois et aux règlements du pays où l'investissement a été effectué.

2. Le terme "investisseur" désigne en ce qui concerne chacune des parties contractantes :

a) toute personne qui est un ressortissant de l'une des parties contractantes conformément à sa législation ;

b) toute entité, société, entreprise ou association constituée ou immatriculée conformément à la législation de la partie contractante où celles-ci ont leur siège.

3. Le terme "revenus" désigne toute somme produite par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, redevances, plus values et honoraires.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire de la République de Lituanie, y compris la mer territoriale et toute zone maritime ou sous-marine, sur laquelle la République de Lituanie exerce conformément au droit international ses droits souverains ou sa juridiction en vue de l'exploration, de l'exploitation et de la conservation des fonds marins, de leurs sous-sols et de leurs ressources naturelles et le territoire de la République tchèque.

#### *Article 2. Encouragement et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encouragera et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les investisseurs de l'autre partie contractante à investir sur son territoire et sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation et permettra l'entrée desdits investissements conformément à ses lois et à ses règlements.

2. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité.

#### *Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée*

1. Aucune des parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout Etat tiers.

2. Aucune des parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne l'utilisation, l'administration, la gestion, l'exploitation ou toute autre forme d'aliénation de leurs investissements, un traitement qui serait moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(a) d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange, d'une union monétaire, d'une autre forme d'arrangement économique régional ou d'un accord international analogue, auquel l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie ;

(b) d'un accord ou d'un autre arrangement international, régional ou bilatéral analogue ou de lois nationales concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

*Article 4. Indemnisation pour pertes*

1. Les investissements d'une Partie contractante ont subi des pertes du fait d'une guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, révolution, troubles, insurrection, émeute ou à d'autres événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, auraient subi, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des dommages ou des pertes dus.

a) à la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie.

b) ou de la destruction de leurs biens sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation recevront sans délai une compensation adéquate et effective pour les dommages ou les pertes subies pendant la période de réquisition ou en raison de la destruction de leurs biens.

3. L'indemnisation doit être versée immédiatement une monnaie librement convertible et transférable.

*Article 5. Expropriation*

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ne feront pas l'objet d'une dépossession ni ne seront soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (désignées ci-après sous le terme général d'"expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public. L'expropriation devra être effectuée selon une procédure légale sur une base non discriminatoire moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate et à condition que ces mesures soient prises et d'application générale. Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur réelle de l'investissement exproprié sur la base de la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique. Les indemnités seront calculées en monnaie librement convertible et transférable.

2. Les investisseurs dont les avoirs sont expropriés ont droit à un prompt examen de la part des autorités judiciaires ou d'une autre autorité indépendante de la partie contractante conformément aux principes exposés dans le présent article.

3. Les dispositions du paragraphe du présent article s'appliquent également lorsqu'une partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre partie contractante ont des parts.

*Article 6. Transferts*

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante après avoir rempli toutes leurs obligations financières, le libre transfert sans délai injustifié et dans une monnaie librement convertible, des paiements relatifs aux dits investissements notamment pas exclusivement :

(a) des capitaux et des montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement ;

(b) des bénéfices, profits, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;

(c) des fonds pour le remboursement d'emprunts ;

(d) des redevances et des honoraires ;

(e) des produits de la vente ou de la liquidation de l'investissement ;

(f) des gains de personnes physiques ;

(g) des indemnités versées au titre des Articles 4 et 5 du présent accord ;

2. Les transferts mentionnés dans le présent accord doivent être effectués au taux de change en vigueur au jour du transfert.

*Article 7. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci procède à un paiement au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante la seconde partie contractante reconnaîtra :

(a) le transfert à la première partie contractante par voie législative ou par un acte juridique, de tous droits et prétentions de l'investisseur à la première partie contractante, ou à l'organisme qu'elle a désigné, de même que,

(b) le droit pour la première partie contractante ou pour l'organisme qu'elle a désigné, de faire valoir les droits et prétentions de cet investisseur. Elle assume en conséquence les obligations liées à cet investissement.

2. Les droits ou les prétentions subrogés ne dépassent pas les droits ou les prétentions originels de l'investisseur.

*Article 8. Règlement des différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre partie contractante*

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre partie contractante concernant un investissement par un investisseur de la Partie contractante sur le territoire de la dernière partie contractante doivent être réglés par des consultations à l'amiable entre les parties.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur peut porter le cas devant :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par "la Convention sur le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 dans le cas où les deux parties sont parties à la Convention.

b) Les parties au différend peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre ou d'un tribunal arbitral ad hoc. Le tribunal d'arbitrage devra être constitué selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.). Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ces règles. La sentence arbitrale sera sans appel et aura force exécutoire pour les parties au différend.

#### *Article 9. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par des consultations et des négociations.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé par voie diplomatique dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter la question devant un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas de la manière suivante :

Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les trois mois suivant la date de nomination des deux autres membres. 4. Si les nominations spécifiées n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'un ou l'autre Etat peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder à ces nominations. Si le Président de la Cour internationale de justice est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice Président de la Cour qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre partie sera invité à effectuer les nominations nécessaires. Si le Vice Président est ressortissant de l'une des parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de justice qui n'est ressortissant d'aucune des parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Etat contractant assume les dépenses de son représentant aux procédures arbitrales. Les dépenses afférentes aux activités du président, ainsi qu'aux autres frais sont partagées à parts égales. Le tribunal établit lui-même ses règles de procédure.

#### *Article 10. Application d'autres règles et engagements spéciaux*

1. Si un point particulier est régi simultanément par le présent accord et un autre accord international auquel les deux parties contractantes sont parties, aucune disposition du pré-

sent accord n'empêche l'une ou l'autre des parties contractantes ou l'un quelconque des investisseurs qui détiennent des investissements sur le territoire de l'autre partie contractante de profiter des règles qui sont les plus favorables à leur cas.

2. Si le traitement qui doit être accordé à une partie contractante aux investisseurs de l'autre partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions spécifiques d'un contrat, est plus favorable que celui accordé par le présent accord, le traitement le plus favorable est appliqué.

#### *Article 11. Consultation et échange d'informations*

A la demande d'une partie contractante, l'autre partie contractante convient sans tarder de procéder à des consultations relatives à l'interprétation ou l'application du présent accord. A la demande de l'une des parties contractantes il est procédé à des échanges d'informations portant sur la législation, la réglementation, les décisions, les pratiques ou procédures ou politiques administratives de l'autre partie contractante susceptibles d'avoir des incidences sur les investissements qui font l'objet du présent accord.

#### *Article 12. Champ d'application de l'Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements qui pourraient être effectués à l'avenir par les investisseurs de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante comme aux investissements réalisés à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

#### *Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de l'accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Il restera en vigueur à moins qu'un an avant l'expiration de la période initiale ou de toute période l'une ou l'autre des parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

4. Les dispositions du présent accord peuvent être amendées par une notification écrite entre les parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur après que les parties contractantes se sont notifiées que les formalités juridiques nécessaires à cette fin ont été accomplies.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date effective de cessation du présent accord, les dispositions du présent accord resteront applicables pour une période de dix (10) ans à compter de la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait à Vilnius, le 27 octobre 1994, en langues lituanienne, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

